

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1991 Nr. 105

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Democratische Volksrepubliek Ethiopië inzake de tewerkstelling van ontwikkelingswerkers;  
Addis Abeba, 23 maart 1991*

B. TEKST

De tekst is geplaatst in *Trb.* 1991, 73.

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Ethiopië inzake de terbeschikkingstelling van ontwikkelingswerkers**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen „de Nederlandse Regering”) en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Ethiopië (hierna te noemen „de Regering van Ethiopië”), geleid door de wens door uitwisseling van kennis en vakbekwaamheid de goede verstandhouding en de vriendschappelijke betrekkingen tussen de volken van de beide landen te bevorderen, zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. De Nederlandse Regering stelt, voor zover de personele, financiële en materiële mogelijkheden dit toelaten, ontwikkelingswerkers ter beschikking om bij te dragen aan de uitvoering van bepaalde, door de beide Regeringen overeen te komen, ontwikkelingsprojecten.

2. De Nederlandse Regering wijst voor de uitvoering van deze Overeenkomst en andere aanvullende overeenkomsten de SNV,

Organisatie voor ontwikkelingssamenwerking en bewustwording (hierna te noemen „de SNV”), aan, aan wie zij de uitvoering opdraagt.

3. Mocht de Nederlandse Regering bijdragen aan de financiering van een project uit hoofde van deze Overeenkomst, dan worden de financiële middelen verstrekt door tussenkomst van de SNV.

4. De bijzonderheden betreffende de uitvoering en de toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld door middel van aanvullende overeenkomsten tussen de SNV en de bevoegde Ethiopische autoriteiten die daartoe zullen worden aangewezen door de Regering van Ethiopië.

5. Ten einde de SNV in staat te stellen haar taak in Ethiopië naar behoren te verrichten, is de Regering van Ethiopië bereid gastvrijheid te verlenen aan een ter plaatse verblijvende vertegenwoordiger van de SNV en aan het benodigde personeel overeenkomstig artikel 7 van deze Overeenkomst.

## Artikel 2

1. De Regering van Ethiopië verleent steun opdat de ontwikkelingswerkers die worden tewerkgesteld bij goedgekeurde projecten uit hoofde van deze Overeenkomst en aanvullende overeenkomsten, hun taak op bevredigende wijze kunnen uitvoeren.

2. Tijdens hun verblijf in Ethiopië zijn de ontwikkelingswerkers onderworpen aan de in Ethiopië van kracht zijnde wetten en voorschriften.

3. Mits vooraf overeenstemming wordt bereikt met de Regering van Ethiopië, kunnen vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering of de SNV een bezoek brengen aan projecten in Ethiopië om zich op de hoogte te stellen van het werk van hun ontwikkelingswerkers die aan het project deelnemen.

## Artikel 3

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst heeft de Nederlandse Regering het recht, na overleg met de desbetreffende autoriteiten van de Regering van Ethiopië, om haar ontwikkelingswerkers terug te roepen. Hierbij dient de nodige voorzichtigheid in acht te worden genomen, opdat de soepele uitvoering of het functioneren van de projecten of programma's waarbij de ontwikkelingswerkers zijn tewerkgesteld, niet wordt gehinderd.

2. De Regering van Ethiopië heeft het recht, na overleg met de Nederlandse Regering, te verlangen dat een ontwikkelingswerker wordt teruggeroepen en vervangen indien zijn of haar gedrag, al dan

niet in de uitoefening van zijn of haar functie, een dergelijke maatregel rechtvaardigt.

#### Artikel 4

##### 1. De Nederlandse Regering:

a. belast zich met de aan de tewerkstelling voorafgaande opleiding en voorbereiding van de ontwikkelingswerkers vóór hun aankomst in Ethiopië;

b. draagt voor alle ontwikkelingswerkers de kosten van de sociale verzekering, de salarissen en het vervoer van en naar Nederland;

c. verschaft de ontwikkelingswerkers die persoonlijke en bij de uitoefening van hun beroep te gebruiken uitrusting, met inbegrip van motorvoertuigen, die nodig wordt geacht voor de doeltreffende uitvoering van hun taken, indien die uitrusting niet ter beschikking kan worden gesteld door het project.

2. De bovenbedoelde uitrusting en motorvoertuigen blijven eigendom van de Nederlandse Regering, tenzij onderling is overeengekomen dat het eigendomsrecht bij de Regering van Ethiopië berust.

#### Artikel 5

De Regering van Ethiopië stelt alle beschikbare faciliteiten ter beschikking en verleent de nodige bijstand met het oog op de inkleding en de tijdelijke opslag op de plaats van aankomst in Ethiopië van de in artikel 4 hierboven genoemde uitrusting en motorvoertuigen.

#### Artikel 6

##### De Regering van Ethiopië zal aan de ontwikkelingswerkers:

a. vrijstelling verlenen van invoerrechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke goederen en persoonlijke bezittingen, alsmede op beroepsuitrusting, die in Ethiopië worden ingevoerd binnen zes maanden na de aankomst van henzelf of van de leden van hun gezin, mits deze goederen weer worden uitgevoerd op het tijdstip van vertrek; anders moeten daarover douanerechten, belastingen en aanverwante heffingen worden betaald indien zij ter plaatse worden verkocht aan anderen dan degenen die soortgelijke voorrechten genieten;

b. vrijstelling verlenen van of alle kosten dragen van in- en uitvoerrechten, belastingen en andere aanverwante heffingen op uitrusting, materialen, goederen en motorvoertuigen verstrekt door de Nederlandse Regering of de SNV voor de uitvoering van de overeengekomen projecten of programma's uit hoofde van deze Overeenkomst of een aanvullende overeenkomst;

c. vrijstelling verlenen van inkomstenbelasting en andere fiscale heffingen over salarissen en emolumenten die uit Nederlandse of andere buitenlandse bronnen worden ontvangen als betaling voor hun diensten in Ethiopië;

d. verleent de ontwikkelingswerkers vrijstelling van douanerechten voor één motorvoertuig dat binnen zes maanden na hun eerste aankomst in Ethiopië wordt ingevoerd, met dien verstande dat over dat voertuig, tenzij verkocht aan een ander die soortgelijke voorrechten geniet, invoerrechten, belastingen en andere aanverwante heffingen moeten worden betaald indien het ter plaatse wordt verkocht;

e. faciliteiten verlenen voor het omwisselen van hun inkomsten in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van de Nationale Bank van Ethiopië;

f. kosteloos in- en uitreisvisa, werk- en verblijfsvergunningen, indien en wanneer, vereist verschaffen, alsmede identiteitspapieren, ten einde te verzekeren dat zij bij de uitvoering van hun taken verzekerd zijn van de medewerking van de desbetreffende autoriteiten van Ethiopië;

g. alsook hun gezinsleden, toestemming verlenen het land te allen tijde binnen te komen of te verlaten, waarbij zij zich uitsluitend behoeven te onderwerpen aan de in Ethiopië van toepassing zijnde immigratiewetten, en biedt hun in tijden van nationale of internationale crises de repatriëringsfaciliteiten die onder de omstandigheden redelijk kunnen worden geacht;

h. en zal de ontwikkelingswerkers en hun gezinsleden vrijstellen van nationale dienstplicht.

#### Artikel 7

1. Ten einde de SNV in staat te stellen haar taken in Ethiopië naar behoren te verrichten, zet de SNV een coördinatie-eenheid op te Addis Abeba. De eenheid verricht haar werkzaamheden onder leiding van de plaatselijke vertegenwoordiger van de SNV en wordt bemand door de SNV. De eenheid brengt jaarlijks verslag uit over haar werkzaamheden aan de Regering van Ethiopië en de Nederlandse Regering.

2. De Regering van Ethiopië verleent aan de plaatselijke vertegenwoordiger en zijn niet-lokale personeel de vrijstellingen en voorrechten genoemd in artikel 6, uitgezonderd letter b.

3. De Regering van Ethiopië verleent de SNV vrijstelling van douanerechten, belastingen en andere aanverwante heffingen op uitrusting, materialen, goederen en voertuigen die door haar uitsluitend ten behoeve van haar coördinatie-eenheid worden ingevoerd, met dien verstande dat over die uitrusting, materialen, goederen en voertuigen douanerechten, belastingen en andere aanverwante

heffingen moeten worden betaald indien zij ter plaatse worden verkocht aan anderen dan degenen die soortgelijke voorrechten genieten.

#### Artikel 8

De Regering van Ethiopië

- a. verschaft de ontwikkelingswerkers kosteloze huisvesting op de plaatsen waar zij hun taken moeten verrichten;
- b. biedt de ontwikkelingswerkers de medische en tandheelkundige zorg op hetzelfde niveau als wordt geboden aan ambtenaren van de Regering van Ethiopië van vergelijkbare rang;
- c. stemt ermee in dat plaatselijke instellingen en organisaties kunnen bijdragen aan de salarissen van ontwikkelingswerkers, doch ten hoogste het salaris van een Ethiopische werknemer van vergelijkbare rang.

#### Artikel 9

1. De Regering van Ethiopië verleent de plaatselijke vertegenwoordiger, zijn niet-lokale personeel en de ontwikkelingswerkers van de SNV immunitet voor rechtsvervolging ter zake van handelingen verricht en uitlatingen, mondeling of schriftelijk, gedaan in het kader van hun functie.

2. De Regering van Ethiopië vrijwaart de Nederlandse Regering, de SNV en haar plaatselijke vertegenwoordiger, alsmede diens niet-lokale personeel en de ontwikkelingswerkers, tegen elke niet per contract geregelde wettelijke aansprakelijkheid voortvloeiende uit een handeling of nalating van één van hen vallende onder deze Overeenkomst, die het overlijden of lichamelijk letsel van een derde dan wel schade aan de eigendom van een derde ten gevolge heeft, voor zover dit overlijden, dit letsel of die schade niet het gevolg is van een strafbaar feit, opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

3. Ingeval de Regering van Ethiopië moet ingaan op vorderingen ingevolge artikel 9, tweede lid, hierboven, is zij gerechtigd alle rechten uit te oefenen en ten uitvoer te leggen die de Nederlandse Regering, de SNV en haar plaatselijke vertegenwoordiger, alsmede zijn personeel en de ontwikkelingswerkers zouden kunnen doen gelden. De Nederlandse Regering vergemakkelijkt de uitoefening en tenuitvoerlegging van die rechten door de Regering van Ethiopië.

#### Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Nederlandse Regering en de Regering van Ethiopië elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de constitutionele vereisten in hun

onderscheiden landen is voldaan. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

2. Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van vijf jaar en kan daarna telkens voor een zelfde tijdvak stilzwijgend worden verlengd, tenzij één van de Regeringen de andere ten minste zes maanden voor het verstrijken van het lopende tijdvak in kennis stelt van haar voornemen deze te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Addis Abeba op 23 maart 1991, in tweevoud, in de Engelse taal, zijnde beide exemplaren gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) J.M. JONKMAN

*Voor de Regering van de Democratische Volksrepubliek Ethiopië,*

(w.g.) AKLILU AFEWORK

---

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1991, 73.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1991, 73.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1991, 73.

Uitgegeven de *achttiende* juli 1991.  
*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
H. VAN DEN BROEK

